

**УДК 81243****Кросс-культурные особенности перевода: педагогические аспекты****Исаева Рашия Изитдиновна**

Кандидат филологических наук,  
Дагестанский государственный технический университет,  
367026, Российской Федерации, Махачкала просп. Имама Шамиля, 70;  
e-mail: isaeva.rashiya1974@gmail.com

**Абдуллаева Гульнара Ширваниена**

Кандидат филологических наук,  
Дагестанский государственный университет народного хозяйства,  
367008, Российская Федерация, Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, 5;  
e-mail: nara.flower@yandex.ru

**Хочавова Юлдуз Умарпашаевна**

Кандидат филологических наук,  
Дагестанский государственный университет народного хозяйства,  
367008, Российская Федерация, Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, 5;  
e-mail: e-mail: Yuxochavovaz@mail.ru

**Аннотация**

Перевод представляет собой сложный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, где культурные особенности играют ключевую роль в передаче смысла. Основная проблема заключается в необходимости не только лингвистической, но и культурной адаптации текста, поскольку различия в нормах, традициях и мировоззрении могут существенно влиять на его восприятие. Переводчик сталкивается с задачей сохранения исходного содержания, одновременно преодолевая культурные барьеры, такие как идиомы, реалии и юмор, которые могут быть непонятны целевой аудитории. В статье рассматриваются ключевые стратегии перевода культурно-маркированных элементов, включая адаптацию, комментарии и заимствования. На примерах из различных языков и культур анализируются трудности, возникающие при передаче смысла, и предлагаются пути их решения. Особое внимание уделяется балансу между точностью перевода и его естественностью в новой культурной среде. Подчеркивается, что успешный перевод требует не только высокого уровня языковой компетенции, но и глубокого понимания культурных контекстов. Это позволяет создавать тексты, которые, сохраняя аутентичность оригинала, остаются доступными и релевантными для носителей иной культуры. Результаты исследования могут быть полезны для переводчиков, лингвистов и специалистов в области межкультурной коммуникации.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Исаева Р.И., Абдулаева Г.Ш., Хачавова Ю.У. Кросс-культурные особенности перевода: педагогические аспекты // Педагогический журнал. 2025. Т. 15. № 4А. С. 220-226.

**Ключевые слова**

Перевод, кросс-культурные особенности, межкультурная коммуникация, культурные различия, адаптация текста, идиомы, реалии, стратегии перевода, культурные барьеры, переводческие трудности.

## Введение

В современном мире, где глобализация и международное сотрудничество становятся все более значимыми, роль перевода как инструмента межкультурной коммуникации неуклонно возрастает. Переводчики выполняют важнейшую задачу, соединяя людей и культуры через язык. Однако перевод — это не только механический процесс замены слов одного языка словами другого. Важнейшей частью работы переводчика является передача культурного контекста, который не всегда очевиден при поверхностном анализе текста.

Культура оказывает значительное влияние на язык, формируя уникальные идиомы, реалии, нормы и ценности, которые могут быть непонятны или несущественны для представителей другой культуры. Эти особенности порождают одну из главных проблем перевода: как передать не только смысловую, но и культурную составляющую текста, сохранив при этом его оригинальное содержание. Кросс-культурные особенности перевода требуют внимательного анализа и подхода, чтобы избежать искажения смысла, а также сделать текст доступным и понятным для целевой аудитории [Каллер, 1992].

Цель данного исследования заключается в анализе кросс-культурных аспектов перевода и рассмотрении основных трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при работе с текстами, насыщенными культурно-специфическими элементами. Будут изучены различные стратегии, которые помогают справляться с этими вызовами, такие как адаптация текста, использование примечаний и комментариев, а также передача культурных реалий через заимствования и аналогии.

## Основное содержание

Понимание кросс-культурных аспектов перевода важно не только для переводчиков, но и для всех, кто занимается межкультурной коммуникацией. Это исследование поможет глубже понять роль культуры в процессе перевода и предложить эффективные методы для преодоления культурных барьеров.

Кросс-культурные особенности перевода — это одна из важнейших тем, связанных с межъязыковой и межкультурной коммуникацией. В процессе перевода языковые барьеры лишь одна сторона задачи, другая — это передача культурных реалий, которые зачастую формируют существенную часть содержания текста. Язык и культура неразрывно связаны между собой: язык отражает культуру, а культура, в свою очередь, влияет на язык. Переводчик оказывается на пересечении этих двух систем и должен не только передать смысл, но и донести до читателя культурные контексты, которые могут быть непонятны без определённых знаний.

Основная сложность кросс-культурного перевода заключается в том, что культурные реалии

одной страны или региона могут не существовать в другой. Например, устойчивые выражения, пословицы и поговорки часто имеют глубокие корни в культуре и истории того или иного народа. Попытка перевести такие элементы дословно может привести к непониманию или искажению смысла. Это же касается и специфических терминов, обозначающих традиции, обычаи или объекты материальной культуры, которые не имеют аналогов в других языках. Переводчик должен быть не просто знатоком языка, но и специалистом по культуре, чтобы правильно выбрать эквиваленты или найти подходящие способы объяснения непереводаемых элементов [Якобсон, 1992].

Один из ярких примеров культурной специфики в языке — это идиомы. Они часто основаны на образах, понятных лишь в рамках одной культуры, и требуют от переводчика тонкого подхода. В некоторых случаях переводчик может использовать аналогичные выражения на целевом языке, которые передают ту же мысль, но с использованием других образов. Однако не всегда можно найти готовую замену, и тогда возникает вопрос о необходимости адаптации текста или добавления комментариев для объяснения культурного контекста. Важно помнить, что слишком дословный перевод может вызвать непонимание или даже утрату эстетической ценности оригинального текста.

Еще одна проблема заключается в передаче юмора. Юмор, как и идиомы, глубоко укоренён в культуре и обществе. Шутки, которые основаны на игре слов, каламбурах или культурных стереотипах, зачастую оказываются трудными для перевода. При работе с таким материалом переводчик должен учитывать, что, хотя дословный перевод может не сработать, основное чувство юмора или комическая ситуация должны быть сохранены для целевой аудитории. Это может включать замену оригинальных шуток на более уместные и понятные в другой культурной среде, что требует высокой степени креативности.

Кроме того, в процессе перевода часто возникают трудности с переводом религиозных и исторических реалий. Например, культурные образы, связанные с определёнными религиозными концепциями или историческими событиями, могут иметь различное восприятие в разных культурах. Примером может служить упоминание праздников, ритуалов или традиционных обычаев, которые существуют в одном сообществе, но отсутствуют в другом [Фоккема, 2008]. Перевод этих элементов требует глубокого знания культуры и истории как исходного, так и целевого языка.

Особое внимание заслуживает перевод художественной литературы и поэзии, где культура играет центральную роль. В художественном тексте каждая деталь, начиная с имён персонажей и заканчивая пейзажами, может нести в себе культурный код. Одна и та же сцена может вызывать разные ассоциации у представителей разных культурных традиций [Ся, 1971]. Поэзия, в свою очередь, является ещё более сложным объектом перевода, так как кроме культурных аспектов переводчик сталкивается с необходимостью сохранения ритма, рифмы и музыкальности стиха. Здесь переводчик должен найти компромисс между дословным переводом и сохранением поэтической формы, что нередко приводит к созданию новых художественных интерпретаций исходного текста.

Современные исследователи перевода выделяют несколько стратегий, которые могут помочь преодолеть культурные барьеры в процессе перевода. Одной из таких стратегий является использование примечаний и комментариев, которые поясняют культурные особенности текста для читателей, незнакомых с ними. Другой подход заключается в адаптации текста для целевой аудитории, что позволяет сделать текст более понятным и близким для читателя, но при этом есть риск утраты части культурного своеобразия. В некоторых случаях переводчики прибегают к заимствованию терминов или их транслитерации, когда не удаётся

найти адекватные эквиваленты на целевом языке [Вальтер, 1992].

Однако все эти стратегии требуют взвешенного подхода, поскольку избыточная адаптация может лишить текст аутентичности, а слишком детализированные комментарии — затруднить восприятие. Переводчик должен учитывать, для кого предназначен текст, и какие культурные аспекты важно сохранить, чтобы передать оригинальный замысел автора.

Кросс-культурные особенности перевода требуют особого мастерства и глубокого понимания не только языковых, но и культурных аспектов. Переводчик выполняет роль медиатора между культурами, что делает его работу уникальной и ответственной. Успешный перевод — это не только точная передача слов, но и сохранение культурной атмосферы, идей и символов, которые пронизывают текст.

### Заключение

Кросс-культурные особенности перевода играют ключевую роль в успешной межкультурной коммуникации. Процесс перевода — это не просто механическая передача смысла от одного языка к другому, а сложная задача, которая требует учета культурных различий, адаптации элементов реальности и сохранения общего духа оригинального текста. Переводчики сталкиваются с множеством вызовов, включая работу с идиомами, культурно специфическими реалиями, юмором и другими элементами, глубоко укорененными в контексте той или иной культуры. Умение передать эти элементы адекватно и понятно для целевой аудитории требует не только лингвистической, но и культурной компетенции.

Одной из важнейших задач в переводе является баланс между точностью и адаптацией. Чрезмерная приверженность дословному переводу может привести к утрате смысла или затруднению понимания, тогда как чрезмерная адаптация может лишить текст его оригинальности и культурной специфики. Именно в этом контексте кросс-культурный перевод становится искусством, требующим тонкого подхода, интуиции и глубокого знания как исходной, так и целевой культуры.

Роль переводчика в современном мире выходит далеко за рамки простой языковой посреднической деятельности. Он становится культурным медиатором, ответственным за сохранение и передачу культурных ценностей и особенностей. В условиях глобализации и расширяющихся межкультурных контактов эта задача приобретает всё большее значение. Успешное преодоление культурных барьеров через перевод способствует укреплению взаимопонимания между народами, распространению знаний и идей, а также созданию единого культурного пространства, где различия не разделяют, а обогащают.

Кросс-культурные особенности перевода подчеркивают важность глубокого понимания не только языковых систем, но и тех культурных кодов, которые формируют восприятие и мышление людей. Переводчик, обладающий этими знаниями, способствует эффективному и точному диалогу между культурами, сохраняя при этом оригинальные смыслы и культурные особенности исходного текста.

### Библиография

1. Вальтер Б. Задача переводчика. Гарри Зон. (перевод) В Райнер Шульте и Джон Бигуэнет (ред.), Теории перевода: Антология эссе от Драйдена до Деррида [Чикаго и Лондон: Издательство Чикагского университета]. 1992. С. 71-82.
2. Каллер Д. В защиту сверхинтерпретации. В Стефан Коллини (ред.), Интерпретация и сверхинтерпретация [Кембридж: Издательство Кембриджского университета]. 1992. С. 109-123.

3. Фоккема Д. Китайская постмодернистская художественная литература [Modern Language Quarterly]. 2008. № (1).141-165.
4. Ся К. Т. История современной китайской художественной литературы 1917-1957 (2-е издание) [New Haven: Yale University Press]. 1971.
5. Якобсон Р. Лингвистические аспекты перевода. В книге под редакцией Райнера Шульте и Джона Бигуэнета «Теории перевода: антология эссе от Драйдена до Деррида» [Чикаго: The University of Chicago Press]. 1992. С. 144-151.
6. Ноздрина, Н. А. Личностно- развивающееся профессиональное образование в современной России / Н. А. Ноздрина, А. Р. Камалева // Европейский журнал социальных наук. – 2018. – Т. 2, № 12. – С. 263-267. – EDN TWEBTZ.
7. Маршева, Т. В. Английская юридическая терминология и особенности ее перевода на русский язык / Т. В. Маршева // Евразийский юридический журнал. – 2024. – № 3(190). – С. 489-490. – DOI 10.46320/2073-4506-2024-3-190-489-490. – EDN SJAHAS.
8. Особенности использования в понятийном аппарате юриспруденции иностранной терминологии / А. Ш. Алиев, Б. А. Шугайбова, Э. И. Даниялова, Э. Г. Габитова // Евразийский юридический журнал. – 2024. – № 6(193). – С. 61-63. – EDN FMHIF.
9. Особенности использования в понятийном аппарате юриспруденции иностранной терминологии / А. Ш. Алиев, Б. А. Шугайбова, Э. И. Даниялова, Э. Г. Габитова // Евразийский юридический журнал. – 2024. – № 6(193). – С. 61-63. – EDN FMHIF.
10. Сасин, М. В. Философско-этические аспекты ответственности ученого и педагога / М. В. Сасин, В. В. Минеев // Евразийский юридический журнал. – 2024. – № 4(191). – С. 536-539. – EDN TBDVYQ.
11. Захарова, Л. И. Междисциплинарный подход формирования компетенций будущих бакалавров в области права / Л. И. Захарова, Е. Н. Абовян, Н. А. Ноздрина // Реализация компетентностного подхода в профессиональном образовании : сборник научных статей по итогам Региональной научно-практической конференции, 20 декабря 2019 г., Брянск, Брянск, 20 декабря 2019 года. – Брянск: Брянский государственный технический университет, 2020. – С. 171-178. – EDN PXXADZ.

## **Cross-cultural features of translation: pedagogical aspects**

**Rashiya I. Isaeva**

PhD in Philology,  
Dagestan State Technical University,  
367026, 70, Imam Shamil ave., Makhachkala, Russian Federation;  
e-mail: isaeva.rashiya1974@gmail.com

**Gul'nara Sh. Abdullaeva**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Department of English and Russian languages,  
Dagestan State University of National Economy,  
367008, 5 Dzhamaletdina Ataeva str., Makhachkala, Russian Federation;  
e-mail: nara.flower@yandex.ru

**Yulduz U. Khochavova**

PhD in Philology,  
Dagestan State University of National Economy,  
367008, 5 Dzhamaletdina Ataeva str., Makhachkala, Russian Federation;  
e-mail: Yuxochavovaz@mail.ru

## Abstract

Translation is a complex process of interlingual and intercultural communication, where cultural features play a key role in conveying meaning. The main problem is the need for not only linguistic, but also cultural adaptation of the text, since differences in norms, traditions and worldviews can significantly affect its perception. The translator is faced with the task of preserving the original content, while overcoming cultural barriers such as idioms, realia and humor that may be incomprehensible to the target audience. The article examines key strategies for translating culturally marked elements, including adaptation, commentary and borrowing. Using examples from various languages and cultures, the difficulties that arise in conveying meaning are analyzed and solutions are proposed. Particular attention is paid to the balance between the accuracy of the translation and its naturalness in the new cultural environment. It is emphasized that successful translation requires not only a high level of linguistic competence, but also a deep understanding of cultural contexts. This allows creating texts that, while preserving the authenticity of the original, remain accessible and relevant to speakers of another culture. The results of the study may be useful for translators, linguists and specialists in the field of intercultural communication.

## For citation

Gordienko D.Ya., Kozubenko A.E., Aslanova A.A. (2025) Vliyanie uproscheniya lingvisticheskikh konstruktsiy na kommunikativnye protsessy v sisteme obrazovaniya [The Impact of Linguistic Simplification on Communication Processes in Education Systems]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 15 (4A), pp. 220-226.

## Keywords

Translation, cross-cultural features, intercultural communication, cultural differences, text adaptation, idioms, realities, translation strategies, cultural barriers, translation difficulties.

## References

1. Walter B. (1992) *Zadacha perevodchika*. Harry Sohn. (trans.) In Rainer Schulte and John Biguenet (eds.), *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida* [Chicago and London: University of Chicago Press]. pp. 71-82.
2. Culler D. V. (1992) *zashchitu sverkhinterpretatsii*. In Stefan Collini (ed.), *Interpretation and Overinterpretation* [Cambridge: Cambridge University Press]. pp. 109-123.
3. Fokkema D. (2008) *Kitayskaya postmodernistskaya khudozhestvennaya literatura* [Modern Language Quarterly]. № (1).141-165.
4. Xia K. T. A (1971) *Istoriya sovremennoy kitayskoykhudozhestvennoy literatury 1917-1957* (2nd edition) [New Haven: Yale University Press].
5. Jacobson R. *Lingvisticheskiye aspekty perevoda*. In the book edited by Rainer Schulte and John Biguenet, *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida* [Chicago: The University of Chicago Press]. 1992. Pp.
6. Nozdrina, N. A. Personally-developing professional education in modern Russia / N. A. Nozdrina, A. R. Kamaleeva // *European Journal of Social Sciences*. - 2018. - Vol. 2, No. 12. - P. 263-267. - EDN TWBETZ.
7. Marsheva, T. V. English legal terminology and features of its translation into Russian / T. V. Marsheva // *Eurasian Law Journal*. - 2024. - No. 3 (190). - P. 489-490. - DOI 10.46320/2073-4506-2024-3-190-489-490. - EDN SJAHAS.
8. Features of the use of foreign terminology in the conceptual apparatus of jurisprudence / A. Sh. Aliev, B. A. Shugaibova, E. I. Daniyalova, E. G. Gabitova // *Eurasian Legal Journal*. - 2024. - No. 6(193). - pp. 61-63. - EDN FMIHIF.
9. Features of the use of foreign terminology in the conceptual apparatus of jurisprudence / A. Sh. Aliev, B. A. Shugaibova, E. I. Daniyalova, E. G. Gabitova // *Eurasian Legal Journal*. - 2024. - No. 6(193). - pp. 61-63. - EDN FMIHIF.
10. Sasin, M.V. Philosophical and ethical aspects of the responsibility of a scientist and teacher / M.V. Sasin, V.V. Mineev // *Eurasian Legal Journal*. - 2024. - No. 4(191). - P. 536-539. - EDN TBDVYQ.

11. Zakharova, L. I. Interdisciplinary approach to the formation of competencies of future bachelors in law /L. I. Zakharova, E. N. Abovyan, N. A. Nozdrina // Implementation of a competency-based approach in professional education: a collection of scientific articles following the results of the Regional Scientific and Practical Conference, December 20, 2019, Bryansk, Bryansk, December 20, 2019. – Bryansk: Bryansk State Technical University, 2020. – P. 171-178. – EDN PXXADZ.